



Portal do Docente

UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA  
SISTEMA INTEGRADO DE GESTÃO DE ATIVIDADES  
ACADÊMICAS

EMITIDO EM 02/06/2023 09:28



SIGAA

## PLANO DE CURSO

Dados Gerais da Turma		
<b>Turma:</b>	GDMI0115 - ESTÁGIO SUPERVISIONADO IV:PRÁTICA DE TRADUÇÃO EM MÍDIA IMPRESSA E VIRTUAL - Turma: 01 (2021.1)	
<b>Docente(s):</b>	1663637 - CAMILA NATHALIA DE OLIVEIRA BRAGA	
<b>Carga Horária:</b>	60h	
<b>Horário:</b>	4M2345	
Programa do Componente Curricular		
<b>Ementa:</b>	Prática de tradução em mídia impressa e virtual.	
<b>Objetivos:</b>	Ementa: Prática de tradução em mídia impressa e virtual. Objetivos: • Aprofundar os conhecimentos já adquiridos anteriormente sobre tipologia textual. • Realizar traduções de gêneros textuais diversos presentes na mídia tanto impressa quanto virtual.	
<b>Conteúdo:</b>	Teórico: 1) Tipologia Textual de Katharina Reiss; 2) A tradução de quadrinhos; 3) A tradução de propagandas; 4) Localização; 5) Introdução à tradução audiovisual. Prático: 1) Atividades de tradução de textos impressos; 2) Atividades de tradução de textos digitais."	
<b>Habilidades e Competências:</b>	Realização de traduções de gêneros textuais diversos presentes na mídia tanto impressa quanto virtual. Utilização de softwares de legendagem.	
Metodologia de Ensino e Avaliação		
<b>Metodologia:</b>	Aulas expositivas; discussões de textos; grupos de trabalho; atividades práticas de tradução individuais ou em pares, com base em leituras prévias.	
<b>Procedimentos de Avaliação da Aprendizagem:</b>	Avaliação: 1: Fórum de discussão e entrega do portfólio com as traduções de quadrinhos e de textos publicitários *Após cada texto, listar dificuldades que teve durante a tradução 2: Fórum de discussão e entrega de portfólio com as traduções audiovisuais. *Após cada atividade, listar dificuldades que teve durante a tradução 3: Trabalho final: Tradução de quadrinhos, propaganda, localização ou tradução audiovisual (legendagem, LSE ou audiodescrição). Devido à variedade de possibilidades, para não predefinir número de palavras ou duração de vídeo, consultar a professora sobre viabilidade de sua escolha.	
<b>Horário de atendimento:</b>	Mediante agendamento	
Cronograma de Aulas		
Início	Fim	Descrição
11/08/2021	11/08/2021	[SÍNCRONO] Apresentação do programa / A tipologia textual de Katharina Reiss
18/08/2021	18/08/2021	ASSIS: Especificidades da tradução de histórias em quadrinhos: abordagem inicial
25/08/2021	25/08/2021	Tradução de quadrinhos: atividade de tradução
01/09/2021	01/09/2021	[SÍNCRONO] Tradução de quadrinhos de Peanuts: apresentação/debates/justificativas das traduções de quadrinhos
08/09/2021	08/09/2021	A Tradução de pôsteres de filmes: aspectos estruturais e multimodais
15/09/2021	15/09/2021	ARAUJO: A tradução de propagandas no Brasil: uma questão de sedução / Tradução de textos publicitários: atividade de tradução
22/09/2021	22/09/2021	[SÍNCRONO] Apresentação do resultado das pesquisas/debates sobre pôsteres e publicidade
29/09/2021	29/09/2021	Introdução à localização
06/10/2021	06/10/2021	Jornada EXTRAD / Atividade de localização
13/10/2021	13/10/2021	[SÍNCRONO] Discussão sobre localização / Introdução à tradução audiovisual
20/10/2021	20/10/2021	Atividade de legendagem
27/10/2021	27/10/2021	[SÍNCRONO] Apresentação dos vídeos legendados
03/11/2021	03/11/2021	Elaboração do trabalho final
10/11/2021	10/11/2021	Elaboração do trabalho final
17/11/2021	17/11/2021	Elaboração do trabalho final
24/11/2021	24/11/2021	Elaboração do trabalho final
01/12/2021	01/12/2021	[SÍNCRONO] Entrega e apresentação dos trabalhos finais
Avaliações		

### Dados Gerais da Turma

Data	Hora	Descrição
06/10/2021	10:00	Conjunto de atividades de "mídia impressa"
27/10/2021	10:00	Conjunto de atividades de mídia virtual
01/12/2021	10:00	Trabalho final
24/11/2021	10:00	Reposição
15/12/2021	10:00	Exame Final
24/11/2021		Reposição
15/12/2021		Exame Final

### Referências Básicas

Tipo de material	Descrição
Artigo	. A legendagem no Brasil: interferências linguísticas e culturais nas escolhas tradutórias e o uso de legendas em aulas de língua estrangeira. In : Letras Escreve - Revista de Estudos Linguísticos e Literários do curso de Letras ? UNIFAP.
Artigo	A legendagem no Brasil: interferências linguísticas e culturais nas escolhas tradutórias e o uso de legendas em aulas de língua estrangeira. In : Letras Escreve - Revista de Estudos Linguísticos e Literários do curso de Letras ? UNIFAP
Artigo	A Tipologia Textual de Katharina Reiss. In: VIEIRA, E. R. P. Teorizando e Contextualizando a Tradução. Belo Horizonte: Curso de Pós-Graduação em Estudos Linguísticos da FALE/UFMG, p. 167-172.
Artigo	A Tradução de pôsteres de filmes: aspectos estruturais e multimodais. Ao pé da Letra, v.11.1, p.11-26
Artigo	A tradução de propagandas no Brasil: uma questão de sedução. Tradução e comunicação, n. 16, p. 7-16.
Outros	CARVALHO, Carolina Alfaro de. A tradução para legendas: dos polissistemas à singularidade do tradutor. Dissertação de mestrado. Rio de Janeiro: PUC ? Rio, Departamento de Letras 2005.
Artigo	Desvendando os segredos da tradução de quadrinhos: uma análise da tradução de Romeu e Julieta, da Turma da Mônica. Belas Infiéis, v. 1, n. 1, p. 95-112
Outros	MARTINEZ, Sabrina Lopes. Tradução para legendas: uma proposta para formação de profissionais. Dissertação de mestrado. Rio de Janeiro: PUC ? Rio, Departamento de Letras, 2007.
Outros	MENDONÇA MENDES, E. A. A Tipologia Textual de Katharina Reiss. In: VIEIRA, E. R. P. Teorizando e Contextualizando a Tradução. Belo Horizonte: Curso de Pós-Graduação em Estudos Linguísticos da FALE/UFMG, 1996. p. 167-172.
Outros	NOBRE, Naiara Martel. A legendagem no Brasil: interferências linguísticas e culturais nas escolhas tradutórias e o uso de legendas em aulas de língua estrangeira. In : Letras Escreve - Revista de Estudos Linguísticos e Literários do curso de Letras ? UNIFAP. <a href="http://periodicos.unifap.br/index.php/letras">http://periodicos.unifap.br/index.php/letras</a>
Outros	PEREGO, E. What would we read best? Hypothesis and suggestions for the location of line breaks in film subtitles. The sign language translator and interpreter. v. 2, n. 1, 2008. p 35-63.

### Referências Complementares

Tipo de material	Descrição
Livro	BOGUCKI, L. <b>Amateur subtitling on the internet. In: CINTAS, J. D.; ANDERMAN, G. (Eds.) Audiovisual translation: language transfer on screen..</b> . London: Palgrave Macmillan. 2009
Livro	CINTAS, J. D.; ANDERMAN, G. (Eds.). <b>Audiovisual translation: language transfer on screen..</b> . London: Palgrave Macmillan. 2009
Livro	GEORGAKOPOULOU, P. <b>Subtitling for the DVD industry. In: CINTAS, J. D.; ANDERMAN, G. (Eds.) Audiovisual translation: language transfer on screen.</b> . London: Palgrave Macmillan. 2009

Número do documento: **797125**

Data de emissão: **02/06/2023**

Código de verificação: **668939f6c2**

### ATENÇÃO

Para verificar a autenticidade deste documento acesse <https://sigaa.ufpb.br/sigaa/documentos/> informando o número do documento, data de emissão e o código de verificação